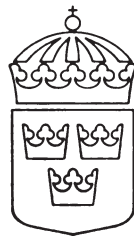


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2003: 7**

## **Nr 7**

### **Avtal och tillämpningsprotokoll med Förbundsrepubliken Jugoslavien om återtagande av personer som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla kraven för inresa i eller vistelse inom den andra statens territorium Belgrad den 20 september 2002**

Regeringen beslutade den 6 juni 2002 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 15 mars 2003 efter notväxling.

Den på serbiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Jugoslaviens förbundsregering<sup>1</sup> om återtagande av personer som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla kraven för inresa i eller vistelse inom den andra statens territorium.**

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Jugoslaviens förbundsregering (avtalsparterna).

som önskar underlätta återtagande eller transit av personer som utan tillstånd vistas inom den andra avtalspartens territorium,  
i en anda av samarbete och ömsesidighet,  
som följer internationella skyldigheter, särskilt den folkrättsliga skyldigheten att återta sina egna medborgare,  
har kommit överens om följande.

## **I DEFINITIONER**

### **Artikel 1**

#### *Definitioner*

I detta avtal har följande termer den betydelse som här anges.

1. *begärande avtalspart*: den avtalspart som begär återtagande eller transit av personer som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla gällande krav för inresa eller vistelse inom dess territorium.

2. *anmodad avtalspart*: den avtalspart som mottar en begäran om återtagande eller transit av personer som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla gällande krav för inresa i eller vistelse inom den andra avtalspartens territorium.

3. *begäran*: en formell framställning överlämnad av den begärande avtalsparten till den anmodade avtalsparten om återtagande av en person eller om tillstånd till transit genom den anmodade avtalspartens territorium.

4. *svar på en begäran*: ett skriftligt svar lämnat av den anmodade avtalsparten på en begäran om återtagande eller transittillstånd.

**Agreement Between the Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on Readmission of Persons Who Do Not, or Who No Longer, Fulfil the Conditions for Entry or Stay on the Territory of the Other State.**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of facilitating readmission or transit of persons staying without authorisation on the territory of the other Contracting Party,

in the spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

respecting international obligations, in particular the obligation according to international law to readmit their own citizens.

have agreed as follows:

## **I DEFINITIONS**

### **Article 1**

#### *Definitions*

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. *A requesting Contracting Party* is the signatory State of this Agreement, requesting for readmission or transit of persons who do not, or who no longer fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of that Contracting Party.

2. *A requested Contracting Party* is the signatory State of this Agreement requested for readmission or transit of persons who do not, or who no longer fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party.

3. *A request* is a formal application submitted by the requesting Contracting Party to the requested Contracting Party for readmission of a person, or for a transit permit through the territory of the requested Contracting Party.

4. *A reply to a request* is a written response submitted by the requested Contracting Party to a request for readmission or a transit permit.

<sup>1</sup>Fr. o. m. den 4 februari 2003 nytt namn: Statsunionen Serbien och Montenegro.

5. *utlännning*: en person som inte är medborgare i vare sig Sverige eller Jugoslavien.

6. *personer som får återtas*:

Medborgare i avtalsparterna som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla gällande krav för inresa eller vistelse inom den andra avtalspartens territorium.

Utlänningar som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla gällande krav för inresa eller vistelse inom den andra avtalspartens territorium men som tidigare har vistats eller har haft ett inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsparten.

7. *inresetillstånd*:

a) En visering utfärdad av en behörig myndighet i en avtalspart som berättigar till en eller flera inresor och vistelse under en begränsad tid inom dess territorium.

b) Ett uppehållstillstånd utfärdat av en behörig myndighet i en avtalspart som berättigar till inresa och vistelse inom dess territorium.

## II ÅTAGANDE AV EGNA MEDBORGARE

### Artikel 2

#### *Skyldighet att återta*

1. En avtalspart skall återta sina medborgare som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla gällande krav för inresa i eller vistelse inom den andra avtalspartens territorium.

2. Detsamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon annan stat, har förlorat medborgarskapet i den ena avtalsparten sedan han inrest i den andra avtalspartens territorium och inte har blivit utlovad medborgarskap i en avtalspart.

### Artikel 3

#### *Återtagande utan formaliteter*

1. En avtalspart skall utan formaliteter återta en person om personens medborgarskap har visats.

2. Medborgarskap kan visas med hemlandspass. Vad gäller Jugoslavien, kan medborgarskap endast visas med ett jugoslaviskt pass utfärdat i enlighet med 1996 års lag om pass för jugoslaviska medborgare.

5. *An alien* is a person who is neither a citizen of the Kingdom of Sweden nor a citizen of the Federal Republic of Yugoslavia.

6. *Persons to be readmitted are*:

Citizens of the Contracting Parties who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party.

Aliens who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party, but who previously have stayed on the territory, or had an entry permit issued by the requested Contracting Party.

7. *An entry permit is*:

a) *A visa* issued by a competent authority of a Contracting Party, entitling to one or more entries, and a stay for a limited period of time on its territory; or

b) *A residence permit* issued by a competent authority of a Contracting party entitling to entry and residence on its territory.

## II READMISSION OF OWN CITIZENS

### Article 2

#### *Obligation to readmit*

1. A Contracting Party shall readmit its citizens who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party.

2. The same shall apply to a person who, without having acquired the citizenship of any state, has lost the citizenship of a Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party and who has no been promised citizenship of a Contracting Party.

### Article 3

#### *Readmission without formality*

1. A Contracting party shall, without formality, readmit a person if the citizenship is proved.

2. Citizenship may be proved by a national passport. In relation to the Federal Republic of Yugoslavia, citizenship can be proved only on the basis of a Yugoslav passport issued according to the Law on Yugoslav citizen's passports of 1996.

#### Artikel 4

##### *Återtagande på begäran*

1. En avtalspart skall på begäran och efter genomförd utredning återta sina egna medborgare som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla gällande krav för inresa i eller vistelse inom den andra avtalspartens territorium.

2. För återtagande av medborgare enligt punkt 1 ovan kan följande handlingar eller kopior av dessa användas, även om de har upphört att gälla:

2.1 Intyg om medborgarskap eller utdrag ur nationellt folkbokföringsregister.

2.2 Nationellt pass av vilket slag som helst innefattande pass med beteckning *SFR Jugoslavija*, vari anges den senaste vistelseorten inom Jugoslavien

2.3 Identitetskort.

2.4 Handling utfärdad av behörig myndighet i den anmodade avtalsparten.

2.5 Redogörelse av ett vittne eller av den person som skall återtas eller andra relevanta uppgifter.

3. Den anmodade avtalspartens behöriga myndigheter skall i enlighet med sin nationella lag avgöra om kraven för återtagande är uppfyllda.

4. Om medborgarskapet och identiteten för en person inte fullständigt kan fastställas, får den begärande avtalsparten begära biträde av den anmodade avtalspartens diplomatiska eller konsulära företrädare för att verifiera medborgarskapet och identiteten. Detta skall göras vid en intervju hos den diplomatiska eller konsulära företrädaren med personen senast sju dagar efter begäran om biträde.

5. Den anmodade avtalspartens behöriga myndigheter skall avge sitt svar inom 30 dagar efter mottagandet av begäran. Vid bifall skall en resehandling utfärdats av den diplomatiska eller konsulära företrädaren så snart som möjligt och i vart fall senast inom tre arbetsdagar och med en giltighetstid om 30 dagar. Återförandet skall genomföras inom 30 dagar efter utfärdandet av resehandlingen.

6. Den begärande avtalspartens behöriga myndighet skall underrätta den anmodade av-

#### Article 4

##### *Readmission on the basis of a request*

1. A Contracting Party shall, on the basis of a request and a completed procedure, readmit its own citizens who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party.

2. For readmission of citizens as in paragraph 1, the following documents or copies of them – even if the validity has expired – can be used:

2.1 A certificate of citizenship or an excerpt from the national registry of citizens;

2.2 A national passport of any kind, including passport with the insignia (*SFR Jugoslavija*), in which the last place of residence in the Federal Republic of Yugoslavia is stated;

2.3 An identity card;

2.4 A document issued by a competent authority of the requested Contracting Party;

2.5 A statement given by a witness or by the person to be readmitted or other relevant information.

3. The competent authorities of the requested Contracting Party shall, in accordance with its national legislation, evaluate whether the conditions for readmission have been fulfilled.

4. If citizenship and identity cannot be fully established for a person, the requesting Contracting Party may require the assistance of the Diplomatic or Consular Mission of the requested Contracting Party to verify the citizenship and the identity. This shall be done by an interview in the Diplomatic or Consular Mission with the person not later than seven days after the request for assistance.

5. Within 30 days after receiving the request, the competent body of the requested Contracting Party shall forward the reply. If the reply is affirmative, a travel document shall be issued by the Diplomatic or Consular Mission as soon as possible, in any case not later than within three working days and with a validity of 30 days. The transfer shall be effected within 30 days after the travel document has been issued.

6. The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform the competent

talspartens behöriga myndighet om tid och ort och färdmedel för personernas återvändande minst fem arbetsdagar före den avsedda dagen för återvändandet och minst sju arbetsdagar, om eskort behövs.

7. Om senare utredning visar att den återtagna personen inte är medborgare i den anmodade avtalsparten, och om artikel 6 eller 7 inte är tillämpliga, skall den begärande avtalsparten återta personen i fråga.

8. En begäran om återtagande enligt punkt 7 ovan skall inges till den anmodade avtalsparten inom ett år efter det att den begärande avtalsparten har fastställt att en utlänning olovligt har rest in i eller vistas inom dess territorium.

### Artikel 5

*Undantag från skyldigheten att återta personer*

1. Skyldighet att återta en person med stöd av artikel 2 i detta avtal föreligger inte i följande fall:

1.1 Om personen inte vill återvända till den anmodade avtalspartens territorium och samtidigt är medborgare i flera stater eller har beviljats uppehållstillstånd i en tredje stat.

1.2 Om en person som avses i artikel 2 har utlovats medborgarskap i en stat som inte är avtalspart så länge förfarandet för förvärv av medborgarskap i den staten inte har slutförts och börjat gälla.

1.3 Om ingen av de stater som avses i punkten 1.1 och 1.2 ovan tar emot personen, är den anmodade avtalsparten skyldig att återta vederbörande.

## III SKYLDIGHET ATT ÅTERTA UTLÄNNINGAR

### Artikel 6

*Återtagande av utlänningar som har vägrats inresa*

1. En avtalssslutande part skall utan formaliteter återta en utlänning som vid ankomsten till gränsen vägras inresa i den andra avtalssslutan-

authority of the requested Contracting Party of the time, place and means of returning the persons, at least five working days before the planned date of return, and at least seven working days when official escort is required.

7. If subsequent investigations establish that the readmitted person is not a citizen of the requested Contracting Party, provided that Articles 6 or 7 do not apply, the requesting Contracting Party shall again readmit such a person.

8. A request for readmission according to paragraph 7 of this article, shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorised entry or presence of an alien on its territory.

### Article 5

*Exception to the obligation to readmit persons*

1. An obligation to readmit a person in accordance with Article 2 of this Agreement does not exist when:

1.1 A person does not wish to return to the territory of the requested Contracting Party, and is simultaneously a citizen of several states or has acquired a residence permit in a third state;

1.2 A person stated in Article 2 has been promised a citizenship of a state that is not a Contracting Party, as long as the procedure of acquiring the citizenship in that state has not been completed and come into force;

1.3 If neither of the states referred to in 1.1 and 1.2 admits the person, the obligation to readmit rests with the requested Contracting Party.

## III OBLIGATION TO READMIT ALIENS

### Article 6

*Readmission of aliens who have been refused entry*

1. A Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who, upon arrival to the border, is refused entry into the territory of the

## SÖ 2003: 7

de partens territorium, om det visas att utlänningen har anlänt direkt från den anmodade avtalspartens territorium. Utlänningens återresa skall genomföras utan dröjsmål med tidigast tillgängliga transportmöjlighet.

2. En avtalspart skall också på begäran återta en utlänning som olovligen har inrest i den andra avtalspartens territorium, när det visas att utlänningen har anlänt direkt från den anmodade avtalspartens territorium.

### Artikel 7

*Återtagande av utlänningar av den avtalspart som är ansvarig för inresan.*

1. Om en utlänning som har inrest i den begärande avtalspartens territorium inte uppfyller gällande krav för inresa och om vederbörande innehar ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsparten, skall denna avtalspart återta utlänningen på begäran av den begärande avtalsparten. Om båda avtalsparterna har utfärdat ett inresetillstånd, skall den avtalspart vara ansvarig vars inresetillstånd sist upphör att gälla.

2. En avtalspart skall på begäran av den andra avtalsparten återta en statslös person som har inrest i denna avtalsparts territorium med en resehandling (utom transitvisum) som berättigar vederbörande att återvända till den avtalsparts territorium som utfärdat dokumentet.

3. Detsamma skall gälla en statslös person som omedelbart före ankomsten till den begärande avtalspartens territorium lagligen vistades inom den andra avtalspartens territorium.

### Artikel 8

*Undantag från skyldigheten att återta utlänningar*

1. Skyldighet att återta utlänningar med stöd av detta avtal föreligger inte i följande fall:

1.1 Medborgare i tredje stat som gränsar till den begärande avtalsparten.

other Contracting Party, if it is proved that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.

2. A Contracting Party shall also, upon request, readmit an alien who has illicitly entered the territory of the other Contracting Party, when it is proved that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

### Article 7

*Readmission of aliens by the Contracting Party responsible for the entry*

1. If an alien, who has arrived into the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien upon request by the requesting Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry permit, the responsibility shall lie with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

2. A Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, a stateless person who has arrived into the territory of the other Contracting Party with a travel document – transit visa excluded – that authorises the stateless person to return to the territory of the Contracting Party having issued the said document.

3. The same shall apply to a stateless person who, immediately before arriving into the territory of the requesting Contracting Party, has been legally residing in the territory of the other Contracting Party.

### Article 8

*Exception to the obligation to readmit aliens*

1. An obligation to readmit aliens on the basis of the Agreement does not exist regarding aliens in the following cases:

1.1 Citizens of third countries bordering the requesting Contracting Party;

1.2 En utlänning som vid inresan i den begärande avtalspartens territorium innehade ett giltigt inresetillstånd utfärdat av denna avtalspart, såvida inte utlänningen innehar ett inresetillstånd med längre giltighetstid, utfärdat av den anmodade avtalsparten.

1.3 Utlänningar för vilka det är styrkt att de lagligen har vistats inom den begärande avtalspartens territorium under de senaste sex månaderna, såvida inte båda avtalsparter har utfärdat inresetillstånd, varvid den avtalspart skall vara ansvarig vars inresetillstånd sist upphör att gälla.

### Artikel 9

#### *Tidsfrister för ingivande av en begäran om återtagande*

En begäran om återtagande skall inges till den anmodade avtalsparten inom ett år efter det att den begärande avtalsparten har fastställt att en utlänning olovligen har rest in i eller vistas inom dess territorium.

### Artikel 10

#### *Utfärdande av resehandlingar*

1. För att verkställa återtagandet skall en provisorisk resehandling utfärdas när så är nödvändigt och utan dröjsmål. En visering skall utfärdas inom tre arbetsdagar av den anmodade avtalsparten.

2. För tillämpning av detta avtal skall resehandling som utfärdas i enlighet med nationell lag, innefattande EU:s standardresedokument, godtas.

3. Avtalsparterna skall på officiell väg utväxla prov på ovannämnda resehandlingar, om så inte redan har skett.

## IV TRANSIT AV UTLÄNNINGAR

### Artikel 11

#### *Transit av utlänningar*

1. En avtalspart skall tillåta en utlänning att passera genom dess territorium i samband med verkställighet av beslut om avvisning eller

1.2 An alien who at the moment of entering the territory of the requesting Contracting Party was in possession of a valid entry permit issued by that Contracting Party, unless the alien is in possession of an entry permit of a longer validity issued by the requested Contracting Party;

1.3 Aliens for whom evidence exists that they have resided legally on the territory of the requesting Contracting Party for the previous six months, unless both Contracting Parties have issued an entry permit, then the responsibility shall lie with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

### Article 9

#### *Time limits for the submission of a readmission request*

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorised entry or presence of an alien on its territory.

### Article 10

#### *Issuing of travel documents*

1. To effect the readmission, a temporary travel document shall, when necessary and without delay, be issued. A visa shall be issued within three working days by the requested Contracting Party.

2. For the implementation of this Agreement travel documents issued in accordance with national legislation, including the EU Standard Travel Document, are accepted.

3. The Contracting Parties shall formally exchange specimens of the above mentioned travel documents in case they have not been exchanged before.

## IV TRANSIT OF ALIENS

### Article 11

#### *Transit of aliens*

1. A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or



utvisning utfärdad av en behörig myndighet i den begärande avtalsparten, under förutsättning att fortsatt färd till destinationsstaten är tryggad.

2. Den anmodade avtalsparten skall utfärda en transitvisering när så är nödvändigt för den person som eskorteras och/eller för eskorten i enlighet med dess nationella lag.

3. Den begärande avtalsparten får kräva att en företrädare för den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten är närvarande som eskort under transiteringen på dess territorium.

4. Om utlänningen inte återtas i destinationsstaten eller om fortsatt resa inte är möjlig, skall den begärande avtalsparten återta utlänningen.

## **V ÖVRIGA BESTÄMMELSER**

### **Artikel 12**

#### *Skydd av personuppgifter*

1. I den mån personuppgifter behöver lämnas för att uppfylla detta avtal, får de endast avse följande:

1.1 Uppgifter om den person som skall överföras och, vid behov om familjemedlemmar, såsom efternamn, förnamn, eventuella tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, alias, födelsetid och födelseort, kön, nuvarande och eventuellt tidigare medborgarskap.

1.2 Pass, resehandling, laissez-passer eller annan identitetshandling.

1.3 Övriga uppgifter som behövs för att identifiera den person som skall överföras.

1.4 Vistelseort och resväg.

1.5 Uppgifter om eventuella inresetillstånd utfärdade av någon av avtalsparterna eller av tredje stat.

1.6 Övriga uppgifter som begärs av endera avtalsparten som krävs för kontroll av villkoren för överföring i enlighet med detta avtal.

2. De uppgifter som avses i punkt 1 ovan skall skyddas i enlighet med bestämmelserna i de avtalsparternas nationella lag.

expulsion issued by a competent authority of the requesting Contracting Party, provided that onward travel to the state of destination is assured.

2. The requested contracting party shall issue a transit visa, when necessary, to the escorted person and/or to the escorts in accordance with its national legislation.

3. The requesting contracting Party may require that a representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

4. If the alien is not readmitted in the state of destination or if onward travel is not possible the requesting contracting Party shall readmit the alien.

## **V OTHER PROVISIONS**

### **Article 12**

#### *Protection of personal data*

1. Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1.1 Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of family members, such as last name, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship;

1.2 Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document;

1.3 Other details needed to identify the person to be transferred;

1.4 Place of residence and itineraries;

1.5 Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third State; and

1.6 Other facts requested by one of the Contracting Parties, necessary for control of the conditions for transfer in accordance with this Agreement.

2. The data from paragraph 1, will be protected in accordance with the regulations in the national legislation of the Contracting Parties.



**Artikel 13***Kostnader*

Kostnaderna för återtagande och transitering av personer fram till gränsen, inklusive kostnaderna för eskorten av en utlänning landvägen inom den anmodade avtalspartens territorium, skall bäras av den begärande avtalsparten, såvida de inte bärs av transportföretaget i enlighet med den nationella lagen.

**Artikel 14***Förhållande till andra internationella avtal*

1. Bestämmelserna i detta avtal skall inte inverka på avtalsparternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal som parterna är bundna av.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall inte förhindra tillämpningen av Genèvekonventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning eller New York-protokollet av den 31 januari 1967 angående flyktingars rättsliga ställning.

**Artikel 15***Tillämpning av avtalet*

Sveriges regering och Jugoslaviens förbundsregering skall göra ett tillämpningsprotokoll till avtalet, vari bland annat följande skall bestämmas.

1. Behöriga myndigheter och förfaranden för utväxling av uppgifter.
2. Handlingar för fastställande av identitet och medborgarskap, kontroll av handlingar och register, m.m.
3. Bestämmelser om förfaringssätt, formulär för återtagande och transit.
4. Gränskontrollorter för återtagande och transitering av personer.
5. Ersättning för kostnader samt metoder och förfaranden.

**Article 13***Costs*

The Costs in connection with readmission and transit of the person up to the border, including the cost of the official escort of an alien by land on the territory of the requested Contracting Party, are borne by the requesting Contracting Party, unless the costs are not borne by the transporting company, according to national legislation.

**Article 14***Relations to other international agreements*

1. The provisions in this Agreement shall not effect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties.

2. The provisions of this Agreement shall not impede the application of the Geneva Convention of 28 July 1951 Relating to the Status of Refugees, the Convention of 28 September 1954 Relating to the Status of Stateless Persons or the New York Protocol of 31 January 1967 Relating to the Status of Refugees.

**Article 15***Implementation of the Agreement*

The Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia will draw up a Protocol for the implementation of the Agreement, in which, among other issues, the following is decided:

1. Competent authorities and means of exchanging information;
2. Documents for establishing identity and citizenship, control of documents records, etc.
3. Procedure regulations, templates for readmission and transit;
4. Border crossing points at which readmission and transit of persons will take place;
5. Compensation for costs, methods and procedures.

**Artikel 16**

*Expertkommitté*

Avtalsparterna skall ha ett nära samarbete i fråga om tillämpningen och tolkningen av detta avtal med tillhörande protokoll. En kommitté bestående av experter från avtalsparternas behöriga myndigheter skall upprättas för detta ändamål. Kommittén skall mötas på begäran av endera avtalsparten.

**VI SLUTBESTÄMMELSER**

**Artikel 17**

*Ikraftträdande och varaktighet*

1. Detta avtal har ingåtts på obestämd tid.
2. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter det att avtalsparterna har meddelat varandra på diplomatisk väg att de konstitutionella formaliteterna för dess ikraftträdande har uppfyllts.

**Artikel 18**

*Upphävande och uppsägning av avtalet*

1. Vardera avtalsparten får tillfällighet upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag för sina egna medborgare, med anledning av folkhälsan, den allmänna ordningen eller säkerheten, så länge sådana förhållanden motiverar det. Detta skall verkställas genom skriftligt meddelande till den andra avtalsparten. Uppsägningen skall få omedelbar verkan efter det att den andra avtalsparten har mottagit meddelandet.
2. Vardera avtalsparten får säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande. I så fall skall uppsägningen träda i kraft en månad efter det att den andra avtalsparten har mottagit meddelandet.

Upprättat i Belgrad den 20 september 2002 i två original på svenska, serbiska och engelska språken. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

For Kungariket Sveriges regering  
*Jan Lundin*

**Article 16**

*Commission of Experts*

The Contracting Parties shall closely cooperate in the implementation and interpretation of this Agreement and its Protocol. A Commission of experts from competent authorities of the Contracting Parties shall be established for this purpose. The Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties.

**VI FINAL PROVISIONS**

**Article 17**

*Entry into force and validity*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

**Article 18**

*Suspension and denunciation of the Agreement*

1. Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part, with exception of own citizens, for reasons of public health, order or security, while such conditions occur or are in force, through written notification to the other Contracting Party. The suspension shall take effect immediately after the other Contracting Party has received such notification.
2. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification. In that case the denunciation shall take effect one month after the other Contracting Party receives such notification.

Done at Belgrade on 20 September 2002 in two originals, in Swedish, Serbian and English language. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of The Kingdom of Sweden  
*Jan Lundin*

För Förbundsrepubliken Jugoslaviens  
förbundsregering  
*Zoran Zivkovic*

For the Federal Government of the Federal  
Republic of Yugoslavia  
*Zoran Zivkovic*

**Tillämpningsprotokoll till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Jugoslaviens förbundsregering om återtagande av personer som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla kraven för inresa i eller vistelse inom den andra statens territorium**

Konungariket Sveriges regering och förbundsrepubliken Jugoslaviens förbundsregering (*avtalsparterna*) har, med stöd av artikel 15 i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Jugoslaviens förbundsregering om återtagande av personer som inte uppfyller eller har upphört att uppfylla kraven för inresa i eller vistelse inom den andra statens territorium (nedan kallat *avtalet*), undertecknat i Belgrad den 20 september 2002, kommit överens om följande:

**1 § Behöriga myndigheter**

1. Den behöriga myndigheten för tillämpning av avtalet är för Sveriges del

adress

Migrationsverket  
Region Stockholm asylenheten  
Arlanda flygplats  
Box 507  
169 29 Solna  
Sverige  
tfn:  
+46 8 797 76 03,  
+46 8 797 76 08,  
fax:  
+46 8 797 76 15.

2. Den behöriga myndigheten för tillämpning av avtalet är för Jugoslaviens del federala inrikesministeriet, gränspolisstyrelsen, utlännings- och passavdelningen,

adress:

Savezno Ministarstvo unutrašnjih poslova  
Uprava pogranične policije, za strance i  
putne isprave  
Ulica Mihajla Pupina 2

**Protocol on the Implementation of the Agreement Between the Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on Readmission of Persons who do not, or Who No Longer, Fulfil the Conditions for Entry or Stay on the Territory of the Other State.**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, (Contracting Parties), have on the basis of Article 15, of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on readmission of persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or stay on the territory of the other State, (in the following text: the Agreement), signed at Belgrade on 20 september year 2002, have agreed as follows.

**1 § Competent authorities**

1. The competent authority for the implementation on the Swedish side is the Swedish Migration Board.

*Address*

The Swedish Migration Board  
Stockholm Region  
Asylum unit, Arlanda Airport  
Box 507  
169 29 Solna  
Sweden  
*Telephone:*  
+46 8 797 76 03  
+46 8 797 76 08  
*Fax:*  
+46 8 797 76 15

2. The competent authority for the implementation of the Agreement on the Yugoslav side is the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Yugoslavia – the Border Police Board, responsible for aliens and passports.

*Address:*

Savezno Ministarstvo unutrašnjih poslova  
Uprava pogranične policije, za strance i  
putne isprave  
Ulica Mihajla Pupina 2

110 70 Belgrad  
 Jugoslavien  
 tfn:  
 0038111/3118-984  
 0038111/3117-252 (passning 24 timmar)  
 fax:  
 0038111/3118-984,  
 0038111/3117-251 (passning 24 timmar)

## 2 § Gränskontrollorter

Gränskontrollorter för detta avtals syften är följande:

1. För Sveriges del: internationella gränskontrollorter för lufttrafik och landtrafik.

2. För Jugoslaviens del: internationella gränskontrollorter för lufttrafik, Belgrads flygplats och Podgoricas flygplats samt internationella gränskontrollorter för landtrafik vid Horgos och Kelebija.

## 3 § Förfarande för återtagande av medborgare i avtalsparterna

1. En begäran om återtagande av personer i enlighet med artikel 4 i avtalet skall innehålla de uppgifter som anges i bilaga 1 till detta protokoll.

2. I enlighet med artikel 4 i avtalet, skall de erforderliga dokumenten bifogas till en begäran om återtagande av personer.

3. Svar på en begäran om återtagande av personer skall innehålla de uppgifter som anges i bilaga 2 till detta protokoll.

4. Den begärande avtalspartens behöriga myndighet skall meddela bifall till begäran om återtagande av en person till den anmodade avtalspartens diplomatiska eller konsulära företrädare för att möjliggöra utfärdande av resehandling.

5. Den begärande avtalspartens behöriga myndighet skall, med stöd av ett bifall på en begäran om återtagande av en person och efter att en resehandling utfärdats, underrätta den anmodade avtalspartens behöriga myndighet

11070 Belgrade  
 Federal Republic of Yugoslavia  
 Telephone:  
 0038111/3118-984  
 0038111/3117-252 (24-hour service)  
 Fax:  
 0038111/3118-984  
 0038111/3117-251 (24-hour service)

## 2 § Border crossing points

The border crossing points selected to implement the Agreement are:

1. In the Kingdom of Sweden:  
 – the international border crossing points for air traffic

– the international border crossing points for road traffic

2. In the Federal Republic of Yugoslavia:  
 – the international border crossing points for air traffic, Belgrade Airport and the airport in Podgorica;

– the international border crossing points for road traffic at Horgos and Kelebija.

## 3 § Procedure for readmission of citizens of the Contracting Parties

1. A request for readmission of persons in accordance with Article 4 of the Agreement shall include the information defined in Annex 1 to this Protocol.

2. In accordance with article 4 of the Agreement the relevant documents shall be enclosed together with a request for readmission of persons.

3. The reply to a request for readmission of persons shall include information in accordance with Annex 2 of this Protocol.

4. The competent authority of the requesting Contracting party shall deliver an affirmative reply to the request for readmission of a person to the Diplomatic or Consular Mission of the requested Contracting Party, in order to issue a travel document.

5. The competent authority of the requesting Contracting Party shall, on the basis of an affirmative reply to the request for readmission of a person, and after the issuing of a travel document, send a notification of the return to the

om återvändandet enligt bilaga 3 till detta protokoll inom den tid som anges i artikel 4 i avtalet.

6. Personer som är tvungna att återvända och har ett giltigt (blått) jugoslaviskt pass utfärdat i enlighet med 1996 års lag om pass för jugoslaviska medborgare får återsändas till Jugoslavien utan begäran om återförande.

#### **4 § Förfarande för återtagande av utläningar**

1. En begäran om återtagande av en utläning skall innehålla de uppgifter som anges i bilaga 4 till detta protokoll.

2. En begäran om återtagande av en utläning skall innehålla uppgifter och dokumentation om vederbörandes identitet och medborgarskap, bevisning att personen har vistats inom den anmodade avtalspartens territorium samt uppgifter och bevisning om direkt inresa från den anmodade avtalspartens territorium.

3. Följande dokument eller kopior därav, även om deras giltighetstid har gått ut, kan godtas som bevisning om att en utläning har vistats inom den anmodade avtalspartens territorium, varifrån vederbörande direkt har inrest i den begärande avtalspartens territorium.

– inrese- eller utresestämpel eller andra möjliga noteringar i resehandlingen,

– dokument som bevisar vistelse utfärdat av en behörig myndighet i den anmodade avtalsparten, däribland även dokument vars giltighetstid har gått ut för högst 30 dagar sedan,

– visering utfärdad av den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsparten, däribland även dokument vars giltighetstid har gått ut för högst 30 dagar sedan,

– dokument utfärdat av behöriga myndigheterna i den anmodade avtalsparten för en utläning såsom körkort, vapenlicens, etc.,

– färdbiljett utfärdad i utläningens namn, varmed kan bevisas att personen har inrest direkt i den begärande avtalspartens territorium,

competent authority of the requested Contracting Party, according to Annex 3 of this Protocol, within the period established in Article 4 of the Agreement.

6. Persons who are obliged to return and who are in possession of a valid (blue) Yugoslav passport, issued in accordance with the Act on travel documents for Yugoslav citizens of 1996, may be returned to the Federal Republic of Yugoslavia without a request for transfer being made.

#### **4 § Procedure regarding readmission of aliens**

1. A request for readmission of an alien shall include information in accordance with Annex 4 of this Protocol.

2. A request for readmission of an alien, shall include information and documents on the alien's identity and citizenship, evidence that the person has resided on the territory of the requested Contracting Party, and information and evidence of the direct entry from the territory of the requested Contracting Party.

3. The following documents, or copies of them – even if the validity has expired – can be considered as proof that an alien has resided on the territory of the requested Contracting Party, from where the alien has directly entered the territory of the requesting Contracting Party:

– stamps of entry or exit or other possible marks on the travel documents;

– document of residence issued by a competent authority of the requested Contracting Party, also including a document when the period of validity has expired by no more than thirty (30) days;

– visa issued by the competent authority of the requested Contracting Party, including one when the period of validity has expired by no more than thirty (30) days;

– a document issued by the competent authorities of the requested contracting party to an alien, such as a driving license, a license to carry weapons etc;

– travel tickets made out in the name of the alien, by which it is possible to confirm that the person directly entered the territory of the requesting Contracting Party;

– annat bevis på utlänningens vistelse inom den anmodade avtalspartens territorium.

4. Svar på en begäran om återtagande skall innehålla de uppgifter som anges i bilaga 5 till detta protokoll.

5. Efter att ha mottagit bifall på en begäran om återtagande, skall den begärande avtalspartens behöriga myndighet underrätta den anmodade avtalspartens behöriga myndighet om återtagande i enlighet med bilaga 6 till detta protokoll och artiklarna 6 och 7 i avtalet.

### **5 § Förfarande vid transitering av utlänningar**

1. En begäran om inresetillstånd för transitändamål för en utlänning skall innehålla de uppgifter som anges i bilaga 7 till detta protokoll.

2. Framställningen skall inges med fax och den anmodade avtalsparten skall svara omedelbart utan dröjsmål efter genomförd utredning.

3. Svar på en begäran om transittillstånd skall innehålla de uppgifter som anges i bilaga 8 till detta protokoll.

4. Transporten skall genomföras via en gränskontrollort som anges i 2 § i detta protokoll.

### **6 § Kostnader**

1. Alla kostnader som sammanhänger med återtagande och transit anges i artikel 13 i avtalet.

2. Inom 30 dagar efter mottagandet av en faktura skall den begärande avtalsparten via banköverföring ersätta den anmodade avtalsparten för alla kostnader som sammanhänger med återtagande eller transiteringen.

### **7 § Tillämpning och varaktighet**

1. Detta protokoll skall tillämpas i enlighet med artiklarna 17 och 18 i avtalet, och dess tillämpning skall upphöra när avtalet upphör att gälla.

– other proof indicating the stay of the alien on the territory of the requested Contracting Party.

4. The reply to a request for readmission shall include information in accordance with Annex 5 of this Protocol.

5. After receiving a positive reply to a request for readmission, the competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party of the return, in accordance with Annex 6 of this Protocol and with Article 6 and 7 of the Agreement.

### **5 § Procedure for transit of aliens**

1. A request for admission of an alien for transit shall contain data in accordance with Annex 7 of this Protocol.

2. A request shall be sent by fax, and the requested Contracting party shall reply without delay immediately after the completed procedure.

3. A reply to the request for transit shall contain data in accordance with Annex 8 of this Protocol.

4. A transportation shall be conducted over the border crossing points defined in Article 2 of this Protocol.

### **6 § Costs**

1. All costs related to readmission and transit are defined in Article 13 of the Agreement.

2. Within thirty (30) days of the receipt of the invoice, the requesting Contracting Party shall compensate by bank transfer, the requested Contracting Party for all costs related to readmission and transit.

### **7 § Implementation and validity period**

1. This Protocol is applied in accordance with Article 17 and 18 of the Agreement, and its application ceases simultaneously with the cessation of the validity of the Agreement.



## SÖ 2003: 7

Upprättat i Belgrad den 20 september 2002 i två original på de svenska, serbiska och engelska språken. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering  
*Jan Lundin*

För Förbundsrepubliken Jugoslaviens förbundsregering  
*Zoran Zivukovic*

Done at Belgrade on 20 September 2002 in two originals, in Swedish, Serbian and English. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of The Kingdom of Sweden  
*Jan Lundin*

For the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia  
*Zoran Zivukovic*



**BILAGA 1**

.....  
.....  
Den behöriga myndighetens namn och adress  
Tfn: ..... Fax:.....  
Diarienummer: .....  
Datum .....

(foto)

.....  
.....  
Den anmodade avtalspartens  
behöriga myndighets namn  
och adress

**ÄRENDE: BEGÄRAN OM ÅTERTAGANDE**

.....  
(Efternamn och förnamn på den som skall återtas)

**I**

Härmed begärs att denna person, som med fog anses omfattas av återtagan-  
deskyldigheten enligt artikel 4 i avtalet, skall återtas till.....  
territorium.

Till stöd för begäran meddelas följande uppgifter:

1. Personuppgifter

- Fullständigt namn: .....
- Kön:.....
- Födelsestid: .....
- Födelseort, -kommun och -land: .....
- Senaste vistelseort inom den anmodade avtalspartens territorium:  
.....

2. Övriga tillgängliga uppgifter (såsom faders eller moders namn, ti-  
digare efternamn, pseudonym eller smeknamn):

.....  
.....

3. För styrkande av personens identitet och medborgarskap bifogas  
följande dokument (i original eller kopia):

.....  
.....

**ANNEX 1**

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

(Place for photo)

Telephone:..... Fax:.....  
No.: .....  
Date .....

.....  
.....  
(name and address of the  
competent authority of the  
requested Contracting Party)

**SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION**

.....  
(surname and name of the person to be readmitted)

**I**

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within  
the readmission obligation in accordance with Article 4, of the Agreement,  
shall be readmitted to the territory of .....

For that purpose, the following information is forwarded:

- 1. Personal data
  - surname and name .....
  - male/female .....
  - date of birth .....
  - place, municipality and country of birth .....
  - last place of residence on the territory of the requested Contracting Party .....

- 2. Other available data (for instance: name of father, name of mother, previous surname, pseudonym, nickname, etc.)  
.....  
.....

- 3. Available documents (originals or copies) are enclosed for proof of identity and citizenship:  
.....  
.....

II

Härmed begärs att nedan angivna barn under 18 år, som med fog anses omfattas av återtagandeskyldigheten enligt artikel 4 i avtalet, skall återtas till ..... territorium tillsammans med den ena av föräldrarna för vilka denna begäran inges\*.

Fullständigt namn	Kön	Anknytning	Födelseid (dag, månad, år) och födelseort
-------------------	-----	------------	--

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Följande utdrag ur folkbokföringsregister bifogas

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

(Plats för stämpel)

.....  
Underskrift av företrädare för den  
behöriga myndigheten

\* För barn födda inom den begärande statens territorium och för barn födda inom tredje lands territorium fordras utdrag ur folkbokföringsregister.

II

It is requested that the following children under 18 who are assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 4 of the Agreement, shall be readmitted to the territory of ..... together with one of the parents from whom this request has been submitted.\*

Surname and name	Male/Female	Relationship	Day, month, year And place of birth
------------------	-------------	--------------	--

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....
- 5. ....

The following excerpts from the Register of Births are enclosed:

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....
- 5. ....

Seal/stamp

.....  
(signature of the representative of the competent authority)

\* For children born on the territory of the requesting Contracting Party, and for children born on the territory of a third State, it is necessary to submit an excerpt from the Register of Births.

BILAGA 2

.....  
.....  
Den behöriga myndighetens namn och adress  
Tfn: ..... Fax:.....  
Diarienummer: .....  
Datum .....

.....  
.....  
Den anmodade avtalspartens  
behöriga myndighets namn  
och adress

**ÄRENDE: SVAR PÅ BEGÄRAN OM ÅTERTAGANDE**

Angående Er begäran nr: ..... datum: .....

Åberopande Er begäran om återtagande av  
.....  
(Efternamn, förnamn och kön)

född den ..... i .....  
(dag månad år) (födelseort, -kommun och -land)

får meddelas att en genomförd utredning har visat att personen omfattas av återtagandeskyldigheten enligt artikel 4 i avtalet. För denna person skall därför utfärdas ett resehandling för återvändande till .....

I fall av avslag skall en motivering lämnas enligt följande:  
.....  
.....  
(Här anges uppgifter som styrker att denna person inte omfattas av återtagandeskyldigheten enligt artikel 4 i avtalet.)

Här skall anges skäl för eventuellt behov av eskort:  
.....

(Plats för stämpel)

.....  
Underskrift av företrädare för den  
behöriga myndigheten



**ANNEX 2**

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....  
No.: .....  
Date .....

.....  
.....  
(name and address of the  
competent authority of the  
requested Contracting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION**

Ref.: Your request no. .... dated:.....

In connection with your request for readmission  
of .....  
(surname and name) (male/female)

born ..... in .....  
(day, month and year of birth) (place, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists  
a readmission obligation concerning the mentioned person in accordance with  
Article 4, of the Agreement. The said person shall therefore be issued a travel  
document for the purpose of his/her return to .....

In case of a negative reply, an explanation shall be given  
.....  
.....  
(information confirming the non-existence of readmission obligation in  
accordance with Article 4 of the Agreement shall be stated)

Remarks on the possible need of official escort:  
.....

Seal/stamp

.....  
(signature of the representative of the  
competent authority)

**BILAGA 3**

.....  
.....  
Den behöriga myndighetens namn och adress  
Tfn: ..... Fax:.....  
Diarienummer: .....  
Datum .....

.....  
.....  
Den behöriga myndighets  
namn och adress som skall ta  
emot den återvändande

**ÄRENDE: UNDERRÄTTELSE OM ÅTERVÄNDANDE**

**I**

Vänligen notera att den ..... vid den internationella gränsko-  
(dag, månad, år)

trollorten .....kommer nedan angivna person att återvända  
till ..... från flygplats ..... med flygnummer  
som avgår från ..... och anländer till .....  
den.....  
(dag och tid).

Diarienummer    Efternamn, Förnamn    Kön    Födelseid (dag, månad, år)  
och födelseort

.....  
Diarienummer och datum för svaret på begäran: .....  
..... (kopia av svaret kan bifogas)

**II**

Uppgifter om personer som har behov av eskort, särskild hjälp eller vård på grund av hälsoproblem eller hög ålder.

Diarienummer	Förnamn, efternamn	Anledning
.....	.....	.....
.....	.....	.....

(Plats för stämpel)

.....  
Underskrift av företrädare för den  
behöriga myndigheten

**ANNEX 3**

.....  
 .....  
 (name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....  
 No.: .....  
 Date .....

.....  
 .....  
 (name and address of the  
 competent authority who  
 shall readmit the person re-  
 turning)

**SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN**

**I**

Please be notified that on the ..... on the international border crossing  
 (date, month and year)

point of.....the below described person will be returned  
 to ..... from airport ..... flight  
 number.....departing at.....arriving at airport  
 (time)  
 .....at.....  
 (time)

File number	Surname and name	Male/female	Day, place, municipality and country of birth
-------------	------------------	-------------	--

.....  
 Number and date of the reply to the request .....  
 ..... (copy of the reply may be enclosed)

**II**

Data concerning persons that need official escort, special help or care due to  
 health reasons or age:

File Number.	Surname and name	Reason
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Seal/stamp

.....  
 (signature of the representative of the  
 competent authority)

**BILAGA 4**

.....  
.....  
Den behöriga myndighetens namn och adress  
Tfn: ..... Fax:.....  
Diarienummer: .....  
Datum .....

.....  
.....  
Den anmodade avtalspartens  
behöriga myndighets namn  
och adress

**ÄRENDE: SVAR PÅ BEGÄRAN OM ÅTERTAGANDE AV UTLÄNNING**

.....  
(Efternamn och förnamn på den som skall återtas)

**I**

Härmed begärs att denna person, som med fog anses omfattas av återtagandeskyldigheten enligt artikel 6 eller 7 i avtalet, skall återtas till ..... territorium.

Till stöd för begäran meddelas följande uppgifter:

1. Personuppgifter: .....
  - Fullständigt namn: .....
  - Kön: .....
  - Faders eller moders namn: .....
  - Födelsestid: .....
  - Födelseort och -land: .....
  
2. Övriga tillgängliga dokument bifogas; pass, bevis om vistelse inom den anmodade avtalspartens territorium, dvs bevis om direkt inresa från den anmodade avtalspartens territorium m. m.:  
.....  
.....

(Plats för stämpel)

.....  
Underskrift av företrädare för den  
behöriga myndigheten

ANNEX 4

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....  
No.: .....  
Date .....

.....  
.....  
(name and address of the  
competent authority of the  
requested Contracting Party)

**SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF ALIENS**

.....  
(surname and name of the person to be returned)

**I**

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 6 or 7 of the Agreement, shall be readmitted to the territory of .....

For that purpose, the following information is forwarded:

- 1. Personal data
  - surname and name .....
  - male/female .....
  - name of father or mother .....
  - date of birth .....
  - place and country of birth .....

2. Other available documents are enclosed: passport, evidence of residence on the territory of the requested Contracting Party, i.e. evidence of the direct entry from the territory of the requested Contracting Party etc:  
.....  
.....

Seal/stamp

.....  
(signature of the representative of the  
competent authority)

BILAGA 5

.....  
.....  
Den behöriga myndighetens namn och adress  
Tfn: ..... Fax:.....  
Diarienummer: .....  
Datum .....

.....  
.....  
Den anmodade avtalspartens  
behöriga myndighets namn  
och adress

**ÄRENDE: SVAR PÅ BEGÄRAN OM ÅTERTAGANDE AV UTLÄNNING**

Angående er begäran nr: ..... datum: .....

Åberopande Er begäran om återtagande  
av .....  
(Efternamn, Förnamn)  
född den ..... i .....  
(dag månad år) (födelseort, -kommun och -land)

får meddelas att genomförd utredning har visat att personen omfattas av återtagandeskyldigheten enligt artikel 6 eller 7 i avtalet.

I fall av avslag skall en motivering lämnas enligt följande:  
.....  
.....

(Här anges uppgifter som styrker att denna person inte omfattas av återtagandeskyldigheten enligt artikel 6 eller 7 i avtalet.)

Här anges skäl för eventuellt behov av eskort:  
.....

(Plats för stämpel)

.....  
Underskrift av företrädare för den  
behöriga myndigheten

ANNEX 5

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....  
No.: .....  
Date .....

.....  
.....  
(name and address of the  
competent authority of the  
requested Contracting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION OF ALIENS**

Ref.: Your request no ..... dated: .....  
In connection with your request for readmission  
of .....  
(surname and name) (male/female)  
born ..... in: .....  
(day, month and year of birth) (place, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists  
a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance  
with Article 6 or 7, of the Agreement.

In case of a negative reply, an explanation shall be given:  
.....  
.....  
(information confirming the non-existence of readmission obligation in  
accordance with Article 6 or 7 of the Agreement shall be stated).

Remarks on the possible need of official escort:  
.....

Seal/stamp

.....  
(signature of the representative of the  
competent authority)



**BILAGA 6**

.....  
.....  
Den behöriga myndighetens namn och adress  
Tfn: ..... Fax:.....  
Diarienummer: .....  
Datum .....

.....  
.....  
Den behöriga myndighets  
namn och adress som skall ta  
emot den utlännning som skall  
återtas

**ÄRENDE: UNDERRÄTTELSE OM ÅTERTAGANDE AV UTLÄNNING**

**I**

Vänligen notera att den .....vid den internationella gränskon-  
(dag, månad, år)  
trollorten ..... kommer nedan angivna person att återvända  
till ..... från flygplats ..... med flygnummer .....  
som avgår från ..... och anländer till .....  
den .....  
(dag och tid)

Diarienummer Efternamn, Förnamn Kön Födelseid (dag, månad, år)  
och födelseort  
.....

Diarienummer och datum för svaret på begäran: (kopia av svaret kan bifogas)  
.....  
.....  
.....

**II**

Uppgifter om personer som har behov av eskort, särskild hjälp eller vård på grund av hälsoproblem eller hög ålder.

Diarienummer Efternamn, Förnamn Anledning  
.....  
.....

(Plats för stämpel)

.....  
Underskrift av företrädare för den  
behöriga myndigheten

**ANNEX 6**

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....  
No.: .....  
Date .....

.....  
.....  
(name and address of the  
competent authority who  
shall readmit aliens)

**SUBJECT: NOTIFICATION ON READMISSION OF ALIENS**

**I**

Please be notified that on the ..... on the international border crossing  
(day, month and year)  
point of..... the below described person will be returned to .....  
from airport ..... flight number ..... departing  
at....., arriving at airport..... at .....  
(tim)

File No.	Surname and name	Male/female	Day and place of birth
.....	.....	.....	.....

Number and date of the reply to the request  
(a copy of the reply may be enclosed)  
.....  
.....  
.....

**II**

Data concerning persons that need official escort, help or care due to illness or age:

File No.	Surname and name	Reason
.....	.....	.....

Seal/stamp

.....  
(signature of the representative of the  
competent authority)

**BILAGA 7**

.....  
.....  
Den behöriga myndighetens namn och adress  
Tfn: ..... Fax:.....  
Diarienummer: .....  
Datum .....

.....  
.....  
Den anmodade avtalspartens  
behöriga myndighets namn  
och adress

**ÄRENDE: BEGÄRAN OM TRANSITERING AV UTLÄNNING LAND-  
VÄGEN**

.....  
(Efternamn och förnamn på den som skall transiteras)  
Härmed begärs i enlighet med artikel 11 i avtalet, att denna person skall  
mottas för transitering landvägen genom ..... territorium.

**I**

- Fullständigt namn: .....
- Kön: .....
- Faders eller moders namn: .....
- Födelsestid: .....
- Födelseort och -land: .....
- Medborgarskap: .....
- Typ av resehandling och serienummer: .....
- Dag och tid för ankomst till gränskontrollort i: .....

**II**

Bevis om att personen kommer att tas emot i det land dit han eller hon anlän-  
der från den anmodade avtalspartens territorium: .....

**III**

Uppgifter om personer som har behov av eskort, särskild hjälp eller vård på  
grund av hälsoproblem eller hög ålder.

Diarienummer	Efternamn, Förnamn	Anledning
.....	.....	.....
.....	.....	.....

(Plats för stämpel)

.....  
Underskrift av företrädare för den  
behöriga myndigheten

ANNEX 7

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....  
No.: .....  
Date .....

.....  
.....  
(name and address of the  
competent authority of the  
requested Contracting Party)

SUBJECT: REQUEST FOR TRANSIT OVER LAND OF ALIENS

.....  
(surname and name of the person to be returned)  
It is hereby requested that in accordance with Article 11 of the Agreement that  
the person with the following data shall be admitted for transit over land of  
the territory of .....

I

- surname and name .....
- male/female .....
- name of father or mother .....
- date of birth .....
- place citizenship and country of birth .....
- category and number of the travel document .....
- arrival at the border crossing point .....
- date:..... at..... h .....

II

Evidence that..... will be received in the state he/she enters from  
the territory of the requested Contracting Party is stated:

.....  
.....

III

Data concerning persons that need official escort, help or care due to illness or  
age:

File No.	Surname and name	Reason
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Seal/stamp

.....  
(signature of the representative of the  
competent authority)

BILAGA 8

.....  
.....  
Den behöriga myndighetens namn och adress  
Tfn: ..... Fax:.....  
Diarienummer: .....  
Datum .....

.....  
.....  
Den begärande avtalspartens  
behöriga myndighets namn  
och adress

**ÄRENDE: SVAR PÅ BEGÄRAN OM TRANSITERING AV UTLÄN-  
NING LANDVÄGEN**

Angående Er begäran nr: ..... datum: .....

Åberopande Er begäran om transitering av:  
.....  
(Efternamn, förnamn, kön)

född den ..... i .....  
(dag månad år) (födelseort, -kommun och -land)

får meddelas att genomförd utredning har visat att personen skall tas emot för transit enligt artikel 11 i avtalet.

I fall av avslag skall en motivering lämnas enligt följande:  
.....  
.....  
.....

Här anges skäl för eventuellt behov av eskort:  
.....

(Plats för stämpel)

.....  
Underskrift av företrädare för den  
behöriga myndigheten

**ANNEX 8**

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....  
No.: .....  
Date .....

.....  
.....  
(name and address of the  
competent authority of the  
requested Contracting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR TRANSIT OVER LAND  
OF ALIENS**

Ref.: Your request no. .... dated:.....

In connection with your request for transit,  
of: .....  
(surname and name) (male/female)

born..... in.....  
(day, month and year of birth) (date, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that the men-  
tioned person shall be admitted for transit, in accordance with Article 11 of  
the Agreement.

In case of negative reply, an explanation shall be given:  
.....  
.....  
.....

Remarks on the possible need of official escort:  
.....

Seal/stamp

.....  
(signature of the representative of the  
competent authority)